

НАСЛЕДИЕ

УДК 930.2(091)

DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-1.220-225

ВЫМЫШЛЕННОЕ СВАТОВСТВО
БЕЗЫМЯННОГО АСТРАХАНСКОГО ХАНА*Роман Хаутала*^{1,2}¹ *Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ
420111, Казань, Российская Федерация*² *Университет Оулу
90570, Оулу, Финляндия
E-mail: romanhautala@gmail.com*

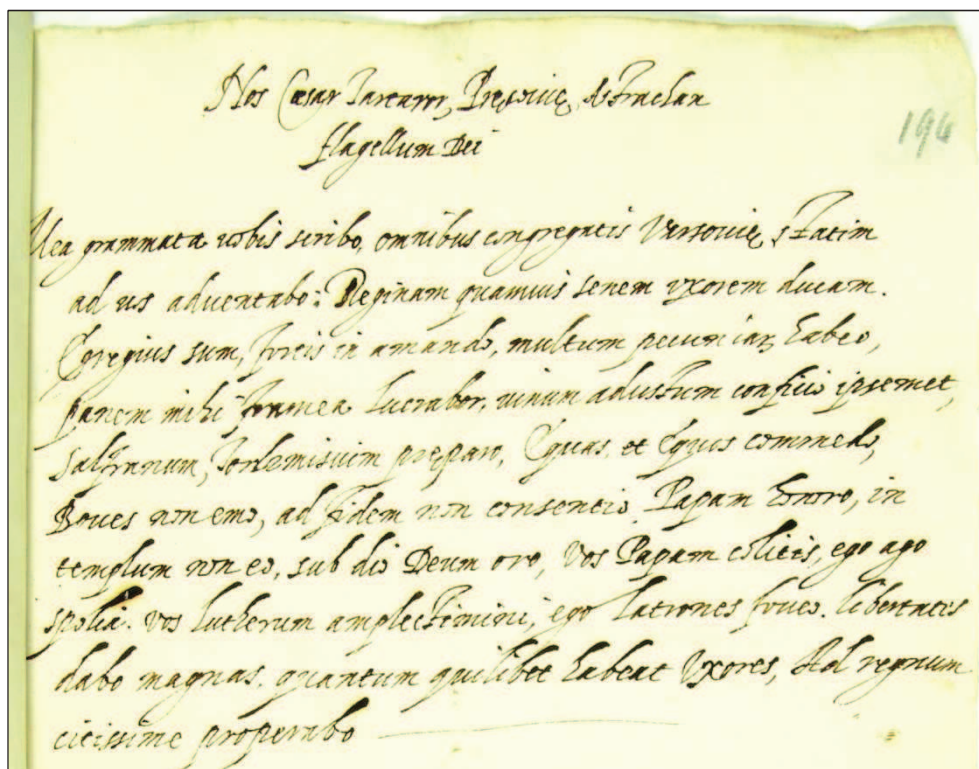
Следующий ниже текст воспроизводится по рукописной копии письма, сделанной итальянским гуманистом Джан Винченцо Пинелли (1535–1601) и содержащейся в кодексе Амброзианской библиотеки в Милане (*R 104 sup.*, fol. 194^r) [см. описание кодекса в: 3, по. 341, р. 125]. Данный кодекс (объемом в 588 листов) содержит итальянские и латинские тексты XVI века чрезвычайно разнообразного содержания, не позволяющего определить ни имя автора воспроизводимого письма, ни дату его написания. Тем не менее упоминание имени «Лютера» в послании позволяет говорить, что оно должно было быть написано в XVI веке, а указание на главную цель письма – сватовство к безымянной королеве – дает возможность выдвинуть довольно смелую (но, на данный момент, не доказанную) гипотезу, что это послание могло быть адресовано приближенным польской королевы Боны Сфорца и вдове короля Сигизмунда I Старого с 1 апреля 1548 года. Следуя этой гипотезе, предполагаемым автором этого письма мог быть правитель Астрахани Ямгурчи или же крымский хан Сахиб-Гирей. Однако данное предположение остается только гипотезой, и автор настоящей статьи выражает надежду, что будущие исследователи смогут идентифицировать как автора письма, так и его адресатов.

Как бы то ни было, письмо, не указывающее имени его автора и даты написания и очевидно отличающееся от официальной формы посланий татарских правителей, имеет несомненно фиктивный характер¹. Несомненно, данное послание относится к литературному жанру вымышленных писем правителей, ставшему чрезвычайно популярным в Европе начиная со второй половины XV столетия. В качестве иллюстрации этого жанра, автор настоящей статьи приводит «послание» турецкого султана татарам и их «ответ» из коллекции вымышленных «Писем великого Турка» [1, fol. 18^r] Лаудивия Иерусалимского, имевшей относительно широкое распространение в Европе в последней четверти XV века, переизданной 18 раз в различных городах Западной Европы, согласно «Сводному каталогу названий инкунабул» Британской библиотеки (<http://istc.bl.uk/search/search.html>), и также изданной в переводе на итальянский язык Лодовиком Долче в 1563 году [2, р. 51].

¹ Не исключено, что автор этого вымышленного письма стремился подвергнуть критике излишне толерантное, по его мнению, отношение к лютеранам в Польском королевстве, включив в послание фразу: «Вы лелеете Лютера, я покровительствую разбойникам».

Ключевые слова: татарские правители XVI века, королевство Польши, коллекция манускриптов Амброзианской библиотеки в Милане, литературный жанр вымышленных писем, латинские источники.

Для цитирования: Хаутала Р. Вымышленное сватовство безымянного астраханского хана // Золотоордынское обозрение. 2017. Т. 5, № 1. С. 220–225. DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-1.220-225



Письмо безымянного астраханского хана, кодекс XVI века из Амброзианской библиотеки в Милане, *R 104 sup.*, fol. 194^r (с позволения докторской коллегии этой же библиотеки)

Letter of unnamed Astrakhan khan, codex of the 16th century from the Biblioteca Ambrosiana in Milan, *R 104 sup.*, fol. 194^r (with permission of Board of Doctors of the same library)

I. Письмо астраханского хана

Латинский текст

Nos Caesar Tartarorum Praecoviae, Astrachan
flagellum Dei

Mea grammata uobis scribo, omnibus congregatis Urozouiae statim ad res aduentabo: Reginam quamuis senem uxorem ducam. Egregius sum, fortis in amando, multum pecuniarum habeo, panem mihi fortunea² lucrabor, uinum

² fortunate?

adustum conficio ipsemet, salfranum, Torlamisium praeparo, equas, et equos commedo, boues non emo, ad fidem non consentio. Papam honoro, in templum non eo, sub dio Deum oro, Uos Papam colitis, ego ago spolia. Uos Lutherum amplectimini, ego latrones foueo. Libertates dabo magnas, quantum quilibet habent uxores, ad regnum citissime properabo.

Перевод

Мы, Цезарь татар Прековии³, Астрахани
бич Бога

Мои строки вам пишу, всем собравшимся во Врозовии⁴, немедленно перейду к делу: Королеву, какой бы старой ни была, возьму в жены. Я высококороден, неколебимый в любви, имею много богатств, хлеб себе благополучно (?) добуду, сам изготавливаю жженое вино⁵, шафран, Торлаமிழий (?) готовлю, ем кобыл и коней, быков не покупаю, с [христианской] верой не в согласии. Папу почитаю, в храм не хожу, под открытым небом молюсь Богу, вы чтите Папу, я гонюсь за добычей. Вы лелеете Лютера, я покровительствую разбойникам. Вольности дам великие, сколько каждый имеет жен, в королевство очень скоро поспешу.

II. Фрагмент из “Писем великого Турка” Лаудивия Иерусалимского

Латинский текст

TVRCVS TARTARIS

Quod multis sepe usu euenit: ut uel metu aliquo aut necessitate in alios plerumque deteriores fiant: uobis quippe natura loci tribuit omnium fore pessimos qui uelut incondita uulgi barbaries nullis legibus tenemini. Cum tamen ad nos pecunias nec in tempore legatos miseritis: illas quidem exhibere nobis per uim debere ostenditis.

TARTARI TVRCO

Stultum est profecto te a nobis exigere: qui aliorum spoliis ac rapto uiuamus, atque ab his legationem frustra expectas: qui non orandi studium: sed belli gerendi curam foris suscipiunt. Mores praeterea nostros iam admirari nequaquam debes: cum parum absint a ritu ferarum. Nam qui maiorum instituto ius ipsum in armis habent: cedibus preda ac rapinis pro legibus utuntur.

Перевод

Турок татарам

Со многими часто случается так, что либо из-за какого-то страха, или из необходимости они нередко становятся более скверными по отношению к другим. И действительно, местная природа сделала вас из всех наисквернейшими, теми, кто словно беспорядочное варварское простонародье не придер-

³ Перекопа?

⁴ в Варшаве?

⁵ водку, горилку.

живаются никаких законов. Тем не менее, поскольку вы не послали к нам своевременно ни денег, ни послов, вы со своей стороны показали, что я должен заставить вас отдать их силой.

Татары турку

Совершенно глупо тебе выдвигать требования нам, кто живет военной добычей и грабежом других. И ты напрасно ждешь посольства от тех, кого заботит не умение пахать, но вести войну в открытом поле. Кроме того, ты совсем не должен поражаться нашим нравам, которые немногим отличаются от обычаев зверей. Ибо те, кто располагают правом оружия, более веским, чем установленное право, пользуются им для захвата добычи и разбоя вместо законов.

Благодарности

Выражаю мои искренние благодарности Владиславу Гулевичу и Илье Зайцеву за ценнейшие замечания в отношении интерпретации текста. Разумеется, исключительно автор настоящей статьи остается целиком и полностью ответственным за потенциальные ошибки в прочтении и интерпретации латинского текста письма.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Laudivio Zacchia (Laudivius Hierosolymitanus)*. Epistolae magni Turci. Treviso, ca. 1475 // Баварская государственная библиотека: 4^o Inc.s.a. 1197 p. 22 fols.
2. Lettere del Gran Mahvmeto imperadore de' Tvrchi: scritte a diversi re, prencipi, signori, e repvbliche, con le risposte loro; ridotte nella volgar lingva da m. Lodovico Dolce. Insieme con le lettere di Falaride Tiranno de' gli Agrigentini. Vinegia: Gabriel Golito de' Ferrari, 1563. 192 p.
3. *Revelli P.* I codici ambrosiani di contenuto geografico con XX tavole fuori testo. Milano: Luigi Alfieri, 1929. 196 p.

Сведения об авторе: Роман Хаутала – Ph.D. (история), старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7, Казань, Российская Федерация); доцент исторического отделения гуманитарного факультета университета Оулу, <http://orcid.org/0000-0003-3898-0107> (90570, ул. Пентти Кайтера, 1, История, почтовый ящик 1000, университет Оулу, Оулу, Финляндия). E-mail: romanhautala@gmail.com

Поступила 17.01.2017 г.

Принята к публикации 06.03.2017 г.

**FICTIONAL MARRIAGE PROPOSAL
OF ANONYMOUS ASTRAKHAN KHAN***Roman Hautala*^{1,2}¹ *Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences
Kazan 420111, Russian Federation*² *University of Oulu
Oulu 90570, Finland**E-mail: romanhautala@gmail.com*

The following text is reproduced from a handwritten copy of the letter made by the Italian humanist Gian Vincenzo Pinelli (1535–1601) and contained in one codex of Ambrosiana Library in Milan (*R 104 sup.*, fol. 194^r) [see the description of the codex in: 3, no. 341. p. 125]. This codex (588 folios) contains Italian and Latin texts of the 16th century of extremely diverse content, which does not allow to determine neither the name of the author of the reproduced letter, nor the date of its writing. Nevertheless, a reference to the name of “Luther” in the letter suggests that it must have been written in the 16th century and an indication of the main purpose of the letter – matchmaking to anonymous queen – makes it possible to put forward quite a bold (but, for now, unproven) hypothesis that this letter might be addressed to approximates of the Polish Queen Bona Sforza and the widow of King Sigismund I the Old starting with the April 1, 1548. Following this hypothesis, the alleged author of the letter could be the ruler of Astrakhan Yamgurchi or the Crimean khan Sahib Giray. However, this assumption remains only a hypothesis, and the author of this article hopes that future researchers will be able to identify both the author of the letter and its recipients.

Be that as it may, this letter is of undoubtedly fictitious character since it does not indicate the name of its author and the date of writing and obviously differs from official form of the Tatar rulers’ letters. Undoubtedly, this letter refers to the literary genre of fictional letters of the rulers, which became extremely popular in Europe since the second half of the 15th century. As an illustration of this genre, the author of this article presents a “letter” of the Turkish sultan to the Tatars and their “response” from the fictional collection of “Letters of the Great Turk” [1, fol. 18^r] of Laudivius Hierosolymitanus, which was a relatively widespread in Europe in the last quarter of the 15th century, republished 18 times in different cities of Western Europe according to *Incunabula Short Title Catalogue* of the British Library (<http://istc.bl.uk/search/search.html>) as well as published in Italian translation in 1563 by Lodovico Dolce [2, p. 51].

Keywords: Tatar rulers of the 16th century, kingdom of Poland, collection of manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana in Milan, literary genre of fictional letters, Latin sources.

For citation: Hautala R. Fictional Marriage Proposal of Anonymous Astrakhan Khan. *Golden Horde Review*. 2017. Vol. 5, no. 1, pp. 220–225. DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-1.220-225

Thanks

I express my sincere thanks to Vladislav Gulevich and Ilya Zaytsev for valuable comments on the interpretation of the text. Of course, only the author of this article remains fully responsible for potential errors in the reading and interpretation of the letter’s text.

REFERENCES

1. Laudivio Zacchia (Laudivius Hierosolymitanus). *Epistolae magni Turci*. Treviso, ca. 1475. *Bayerische Staatsbibliothek*: 4^o Inc.s.a. 1197 p. 22 fols. (In Latin)
2. *Lettere del Gran Mahvmeto imperadore de' Tvrchi: scritte a diversi re, prencipi, signori, e repvbliche, con le risposte loro; ridotte nella volgar lingua da m. Lodovico Dolce. Insieme con le lettere di Falaride Tiranno de' gli Agrigentini*. Vinegia, Gabriel Golito de' Ferrari, 1563. 192 p. (In Italian)
3. Revelli P. *I codici ambrosiani di contenuto geografico con XX tavole fuori testo*. Milano, Luigi Alfieri, 1929. 196 p. (In Italian)

About the author: Roman Hautala – Ph.D. (History), Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (7, Baturin Str., Kazan 420111, Russian Federation); Docent, Historical branch at the Faculty of Humanities, University of Oulu, <http://orcid.org/0000-0003-3898-0107> (1, Pentti Kaiteran Str., Historia, PL 1000, 90570, University of Oulu, Oulu, Finland). E-mail: romanhautala@gmail.com

Received January 17, 2017

Accepted for publication March 6, 2017